

GO



글로벌 성장 구축

글로벌 성장을 구축할 준비가 되셨나요?

매출 증가, 경쟁력 강화, 시장 점유율 증가는 기업이 해외 시장으로 진출하기로 결정하는 주된 이유입니다. 2020년 CSA Research의 "Can't Read, Won't Buy(읽을 수 없으면 구매하지 않음)"이라는 연구 결과, 해외 잠재고객이 사용하는 언어로 메시지를 전달하는 것이 글로벌 사업의 성공에 매우 중요하다는 사실을 알게 되었습니다. 연구 결과는 다음과 같습니다.

하지만 지금 막 글로벌 사업을 시작하셨다면 해외 잠재고객의 언어로 어떻게 메시지를 전할 수 있을까요? 콘텐츠 번역의 첫 단계를 이미 밟았지만 비즈니스를 한 단계 더 발전시키려면 도움이 필요하실 수도 있습니다.

이 가이드에서는 로컬라이제이션의 기본 사항을 살펴보고, 다양한 접근 방식을 소개하며, 로컬라이제이션이 기업의 상황과 규모에 관계없이 글로벌 성장을 주도하는 방법에 대해 설명합니다.

40 %

이해할 수 없는 언어로 된
웹사이트에서 구입하지 않는 비율

76 %

이해할 수 있는 언어로
정보가 제공된 제품을
선호하는 비율

73 %

이해할 수 있는 언어로 된 제품
리뷰를 원하는 비율

로컬라이제이션 소개

로컬라이제이션은 원래 의미와 형식을 유지하면서 원본 언어(소스 언어)로 작성된 정보를 다른 언어(타겟 언어)로 전달하는 것입니다.

로컬라이제이션 프로세스는 해외 시장을 위한 완제품 제작을 의미합니다. 지침 설명서를 예로 들자면, 단순히 사본을 번역하는 것이 아닙니다. 이미지의 텍스트는 추출하고 번역한 후 이미지 파일에 다시 입력해야 합니다. 새 사본과 이미지는 원본 문서의 형식에 따라 배치되며, 번역된 사본의 길이에 맞게 조정되고 형식이 지정된 자료가 게시될 수 있도록 준비됩니다.

로컬라이제이션이 완료된 콘텐츠의 목표는, 최종 사용자가 해당 콘텐츠가 자신이 사용하는 언어로 번역된 게 아니라 자신을 위해 특별히 모국어로 작성되었다고 느끼도록 하는 것입니다.

“

알고 계셨나요?

원본 번역 콘텐츠는 소스 콘텐츠 또는
소스 자료라고도 합니다

”



로컬라이제이션 작업 방식

로컬라이제이션은 상당히 수동적인 프로세스일 수 있기 때문에 국제적 성장을 구축할 때 기술과 자동화가 매우 중요합니다. 시장 출시 시간을 단축하고 비용을 절감하며 인적 오류를 최소화하기 위해 번역 서비스 공급업체는 번역 메모리와 기계 번역을 포함한 번역 관리 시스템을 사용합니다.

번역 메모리

번역 메모리(TM)는 로컬라이제이션 프로세스의 필수적인 부분입니다. TM은 일종의 데이터베이스로, 이전에 번역된 콘텐츠 세그먼트를 저장합니다. 새로운 번역 요청이 있을 때마다 번역하려는 콘텐츠를 TM의 콘텐츠와 비교하여 분석해 이전 번역을 재사용할 수 있을지 확인합니다. 많은 기술 정보를 보유한 기업은 이전에 번역된 콘텐츠를 재사용하는 비율이 최대 60 %까지 높아지기도 합니다.

“

60 %

많은 기술 정보를 보유한 기업이
이전에 번역된 콘텐츠의 약 60 %를
재사용하는 것은 드문 일이 아닙니다

”

TM 사용의 이점은 무엇인가요?



비용 절감

이전 번역이 재사용되므로 번역을 줄이고 편집만 필요한 콘텐츠에 대해 할인 혜택을 받을 수 있습니다.



보다 빠른 처리 시간

TM 데이터베이스는 더 많은 콘텐츠를 번역할수록 더 커집니다. 이렇게 하면 번역된 콘텐츠를 재사용할 가능성이 높아지고 향후 프로젝트를 번역하는 데 필요한 시간이 줄어듭니다.



일관성

새로운 콘텐츠만 번역하면 브랜드 스타일, 어조, 용어집은 이전에 번역한 자료와 일관성을 유지할 수 있습니다. 모든 리뷰어 피드백 또는 선호 변경 사항은 TM에 저장되어 리뷰어에게 필요한 시간을 줄여줍니다.

기계 번역

로컬라이제이션 워크플로에 기계 번역을 통합하면 '기본 번역'이 생성됩니다. 예를 들어, 외국어로 된 이메일의 일반적인 뜻을 알려고 할 때 사용하기에 충분한 품질일 수 있습니다. 높은 품질이 필요한 경우 전문 포스트에디터가 기본 번역을 편집합니다.

40 %

로컬라이제이션 워크플로에 기계 번역을 추가하면 기존 로컬라이제이션 비용을 최대 40 %까지 절감할 수 있습니다

용도에 맞는 납품 수준 및 접근 방식

끊임없이 증가하는 콘텐츠와 새로운 프로세스 및 기술의 등장으로 인해 번역 및 로컬라이제이션은 시간이 지남에 따라 발전해야 했습니다.

용도에 맞는 번역 워크플로는 올바른 콘텐츠, 적절한 납품 수준, 적절한 가격 대비 가치에 투자하고 있는지 확인하기 위해 고려해야 하는 핵심 전략입니다.

번역 서비스 공급업체는 콘텐츠를 분석하고 콘텐츠 형식, 사용 용도, 사용 기간, 콘텐츠 구조를 기준으로 최상의 접근 방식을 조언할 수 있어야 합니다.

일반적인 납품 수준

이러한 모든 납품 수준에는 역할이 있습니다. 다양한 수준의 품질을 제공하지만 비용은 다양합니다. 번역 및 리뷰가 가장 비용이 많이 들고 기계 번역이 가장 저렴합니다.

“번역에 대한 복합적인 접근 방식을 통해 동일한 예산으로 더 많은 작업을 수행할 수 있습니다”



번역 + 리뷰

이것이 최적의 프로세스입니다. 한 링귀스트가 자신의 작업을 번역 및 리뷰합니다. 그런 다음 두 번째 번역자가 독립적으로 검토합니다.



번역 전용

링귀스트 한 명이 번역을 완료한 뒤 자신의 작업을 리뷰합니다.



기계 번역 + 포스트에디팅 + 리뷰

이는 기계 주도형 접근 방식입니다. 콘텐츠는 기계 번역되며, 편집된 후 리뷰어가 다듬습니다.



기계 번역 + 포스트에디팅

콘텐츠를 기계 번역한 뒤 링귀스트 한 명이 편집합니다.



기계 번역 전용

콘텐츠는 기계로만 번역됩니다.

콘텐츠를 번역하는 가장 좋은 방법은 번역하는 콘텐츠, 업계, 성장 단계, 콘텐츠 의도 등 여러 요인에 따라 달라질 수 있습니다. 고유한 확장 요구 사항에 대한 방법을 찾으려면 신뢰할 수 있는 파트너와 협업해야 합니다.

다양한 번역 방법을 사용할 수 있습니다.



	기계	전문 번역가			
	기계 번역	포스트에디팅	번역	전문 번역	트랜스크리에이션
소개	콘텐츠를 다른 언어로 즉시 변환하는 작업입니다.	맞춤 구성된 기계 번역 시스템에서 사전 번역된 텍스트를 전문 링귀스트가 편집하고 수정합니다.	전문 링귀스트가 대상 시장에 맞게 콘텐츠를 변환합니다.	전문 번역자는 규정 준수 또는 규제 대상 콘텐츠에 주제별 또는 산업별 지식을 적용합니다.	고도로 맞춤화된 텍스트, 스타일, 디자인을 통해 각 시장에 대한 구체적인 문화적 및 언어적 경험을 전달합니다.
사용 시기	<ul style="list-style-type: none"> 대용량 콘텐츠 신흥 시장 완벽함보다 속도가 더 중요할 때 	<ul style="list-style-type: none"> 대용량 콘텐츠 번역이 너무 많은 비용이 들 수 있는 경우 	<ul style="list-style-type: none"> 정서를 반영하는 콘텐츠 문화 또는 주제 전문성이 필요한 경우 	<ul style="list-style-type: none"> 규제 대상 콘텐츠 특화된 업계 전문성이 필요한 경우: <ul style="list-style-type: none"> 생명 과학 제약 재무 법률 	<ul style="list-style-type: none"> 마케팅 및 광고 콘텐츠가 정서적인 유대감을 형성할 필요가 있는 경우
다음과 같은 경우에 가장 적합합니다.	<ul style="list-style-type: none"> 대용량 내부용 즉시 필요함 	<ul style="list-style-type: none"> 지속적 번역 급한 작업 구조화됨 	<ul style="list-style-type: none"> 정서를 반영 반복적 대상이 정해져 있음 	<ul style="list-style-type: none"> 규제 산업 보안 산업 중심 	<ul style="list-style-type: none"> 높은 수준으로 브랜딩됨 감성적 창의적

조직 전체의 로컬라이제이션

많은 조직은 부서별로 번역 요구 사항이 다양합니다. 번역 업무는 분산된 경우가 많으며, 각 부서가 여러 벤더와 로컬라이제이션 작업을 관리하는 경우가 많습니다. 이로 인해 시장 출시 시간이 지연되고, 비효율적인 프로세스를 생성하며, 번역 일관성에 영향을 미치고, 예상보다 비용이 더 많이 듭니다.

로컬라이제이션은 조직 부서 간에 업무를 수행할 때 중앙 집중화할 수 있는 완벽한 기능입니다. 더 많은 콘텐츠를 처리하면 비용을 절감하고 일관성을 개선하며 출시 시간을 단축하여 기하급수적인 이점이 있습니다. 콘텐츠 처리량이 많을수록 잠재적 절감 효과가 높아집니다.

40 %
로컬라이제이션을 중앙 집중화하면
조직의 번역 처리 비용을 40 %까지
절감할 수 있습니다

다음은 일반적으로 여러 부서에 걸쳐 로컬라이제이션 처리되는 콘텐츠의 예입니다



기술 문서

지침 설명서

사용자 가이드

패키지/상자 내 정보



제품 개발

소프트웨어 사용자
인터페이스



마케팅 및 웹사이트

마케팅 자료

광고 영상

캠페인 크리에이티브
컨셉

웹 콘텐츠



HR 및 교육

인사 교육

인사 계약



도움말, 고객 지원, 교육

온라인 도움말

기술 자료

교육 자료

고객 지원



법률 및 규제

규제 관련 제출

특허

계약(외부 및 내부)

전문 번역의 3가지 주요 이점



해외 사업 확장을 위한 첫 단계를 이제 막 시작하셨든, 이미 시작하셨든, 글로벌 성장의 모든 단계에서 지원해 드리는 전문 로컬라이제이션 파트너와 함께 일하시면 많은 이점이 있습니다.



역량

오랜 업력과 업계 경험을 보유한 파트너는 글로벌 성장을 구축하실 때 확실한 신뢰를 드릴 수 있습니다. 파트너의 전문 지식을 활용할 뿐만 아니라 장기적으로 함께 비즈니스를 할 것임을 확신하실 수 있습니다.

다양한 언어, 문화, 주제 관련 지식을 갖춘 전문 링귀스트가 번역을 관리하게 하시면 콘텐츠가 모든 글로벌 고객과 연결되는 데 도움이 됩니다.

번역 요구 사항이 예측 가능하고 일관적이든, 갑작스럽고 산발적이든 파트너는 민첩해야 하며 요구 사항에 맞춰 원활하게 조정할 수 있어야 합니다. 모범 사례, 자동화, 기술 및 혁신에 대한 조언으로 상당한 비용 절감 효과를 얻을 수 있으며, 이를 통해 보다 신속하게, 예산에 맞추어 시장에 진출하실 수 있습니다.

“

저품질로 인한 비용

여러 언어로 번역을 재수행하는 것은 전문 지식을 바탕으로 프로젝트를 처음부터 바로 시작할 수 있는 번역 서비스 공급업체에 투자하는 것보다 비용이 많이 듭니다.

”



전문성

전 세계 시장 내 번역자, 사내 링귀스트, 기타 전문화된 내부 전문가로 구성된 종합적인 팀을 갖추고 로컬라이제이션 프로세스를 관리할 수 있는 번역 서비스 공급업체는 프로젝트 간 연속성, 생산성, 정확성을 보장합니다.

동일한 팀과 작업하시면 모든 프로젝트를 재교육할 필요가 없으며 가동 시간이 단축됩니다. 제품 및 브랜드 선호도에 대한 지식이 유지되어 일관된 번역을 제공하고 프로젝트 일정을 간소화합니다.



품질

로컬라이제이션 파트너의 정책 및 절차에 시작부터 끝까지 통합된 품질 프로세스를 통해 현지화된 콘텐츠에 대한 위험을 줄이고 실시간 모니터링 및 지속적인 개선을 지원할 수 있습니다.

ISO(International Organization for Standardization)와 같은 주요 국제 표준을 채택한 파트너는 번역 프로세스가 업계 표준을 준수하고 기대하는 수준의 품질을 제공할 수 있도록 합니다. 일부 주요 로컬라이제이션 관련 ISO 인증은 품질 관리 시스템, 번역 서비스 및 기계 번역 포스트에디팅에 대한 것입니다.

일부 핵심 요소 고려 사항



번역 서비스 공급업체가 고객의 요구 사항을 충족할 수 있는지 여부를 결정할 때 많은 요소가 있습니다. 다음은 평가 과정에서 고려해야 할 몇 가지 질문입니다.

어떤 종류의 지원을 받을 수 있나요?

원활하고 성공적인 프로젝트를 실행함에 있어 프로젝트 관리 팀의 전문 지식이 큰 차이를 만듭니다. 귀사의 PM은 확장된 팀으로서 서비스를 제공하며 협업하고 가장 적합한 전략을 파악해야 합니다. 이러한 경험을 바탕으로 하면 바로 능률적이고 비용 효율적인 프로젝트라는 보상을 받을 수 있습니다.

어떤 자격을 갖추고 있나요?

기술도 매우 중요하지만 번역자와 번역자의 능력이 최종 자료의 품질을 결정합니다. 고품질 콘텐츠를 생성하려면, 특정 주제에 대한 지식을 갖추고 비즈니스 문제와 용어집을 이해해야 합니다.

끊임 없이 혁신하고 있나요?

로컬라이제이션 업계는 번역 메모리, 기계 번역, 언어 인공지능과 같은 언어 서비스 및 기술 혜택을 고객에게 제공하기 위해 끊임없이 혁신하고 있습니다. 기술 및 혁신을 통해 현재와 미래에 최선을 다하는 파트너를 선택하시면 성장 속도에 맞추어 보조할 수 있습니다.



증가하는 요구 사항에 맞추어 규모를 조정할 수 있나요?

번역 서비스 공급업체는 전체 조직의 전략적 비즈니스 파트너여야 합니다. 현재 및 미래의 요구 사항을 충족할 수 있는 운영 유연성을 갖추는 것이 중요합니다.

가격은 어떻게 책정되나요?

단어당 비용이 언어 서비스의 표준 가격 단위입니다. 로컬라이제이션 비용을 비교할 때 다음과 같은 많은 항목을 명확히 밝혀야 합니다.

- 단어당 비용에 리뷰가 포함되나요 아니면 번역만 포함되나요?
- 시장용 자료를 마무리하려면 콘텐츠 제작 또는 데스크탑 퍼블리싱(DTP) 등 어떤 기타 비용을 예상해야 하나요?
- 기술 솔루션의 비용은 어떻게 지불되나요?
- 품질 수준은 어느 정도인가요? (저렴함이 최고라는 뜻은 아닙니다.)
- 별도의 프로젝트 관리 비용이 있나요? 이 비용이 가져다 주는 가치는 무엇인가요?

RWS가 지원해 드리겠습니다

글로벌 성장 구축의 첫 단계를 밟으셨나요?
고충이 늘어나고 새로운 솔루션이 필요하신가요?

시장 출시 기간 단축, 프로세스 자동화, 첫 단어 번역 등 어떤 요구에도 대응해 드릴 수 있도록, 글로벌 진출의 모든 단계에서 저희가 보유한 인력, 기술 및 경험으로 지원해 드립니다.

자세한 내용은 [rws.com/kr/gobig](https://www.rws.com/kr/gobig)을 참조하십시오

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 기술 기반의 언어 번역, 콘텐츠 및 지적 재산권 관리 서비스를 제공하는 세계적인 기업입니다. 콘텐츠 변형과 다국어 데이터 분석을 통해, RWS는 고유한 기술과 문화적 전문 지식을 총동원하여, 고객들의 메시지가 전 세계 청중에게 전달될 수 있도록 만들어 성장할 수 있도록 합니다.

RWS의 목표는 글로벌 언어 서비스의 중심이 되는 것입니다. RWS의 서비스와 기술은 문화, 고객, 기술에 대한 깊은 이해를 결합하여, 자사의 고객들이 고객을 확보하고 유지할 수 있도록 지원하고, 몰입도 높은 사용자 경험을 제공하며, 규정을 준수하는 동시에, 데이터 및 콘텐츠에 관한 유용한 인사이트를 도출할 수 있게 해줍니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 20대 제약 회사, 20대 특허 출원 기업 중 19곳의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객은 유럽, 아시아 태평양 지역, 북남미 지역에 고루 분포되어 있습니다. RWS는 전 세계 5개 대륙의 80곳이 넘는 지역에서 자동차, 화학, 금융, 법률, 의료, 제약, 기술, 통신 부문과 관련된 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다. 자세한 내용은 www.rws.com/kr을 확인하시기 바랍니다.

© 2022 All rights reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보이자 소유권을 지닌 정보인 것으로 간주됩니다.

*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.